

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

腓利门书

汉语/希腊语对照

和合本(雅) / Westcott-Hort

含原文编号、文法编码

2018 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/希腊语对照

和合本（雅） / Westcott-Hort

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / Greek (Westcott-Hort)

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

和合本 (雅伟版) :

Copyright ©2018 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

希腊语新约圣经 :

The New Testament in the Original Greek

Edited by Brooke F. Westcott and Fenton J.A. Hort,
published in 1881. Public domain.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来文写的，新约（27 书卷）则是用希腊文写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经中文译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah, 原文编号 H3050) , 也一律修订为 "雅伟 H3050" (例: 出 15:2) 。

2 原文含 "雅伟" 一字, 却在和合本中未被译出, 现以灰字 H0 及 [] 修正。例: 我 H0 [雅伟 H3068] (原文含 "雅伟" 一字, 并无 "我" 字, 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字, 就以 "主 G2962" 字来代替神的名字。但希腊文 "主" 字用途广泛, 除了指主雅伟神, 也可指主耶稣, 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟), 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此, 本修订版做了以下的修正:

- ◆ 凡以 "主 G2962" 意指雅伟的, 现修订为 "主 G2962[雅伟]" (例: 太 1:22) 。
- ◆ 以 "主 G2962" 称呼耶稣的, 除直接称 "主耶稣" 外 (例: 可 16:19) , 都一律修订为 "主* G2962" (例: 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 "主 G2962" , 都修订为 "主# G2962" (例: 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显, 无法明确区分, 可指主雅伟神或主耶稣, 则不加标示 (例: 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 "主" 字, 则标示为灰字 "主 G0" (例: 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等, 则不加标示 (例: 太 6:24; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版, 参考了 1885 出版的英文译本 Revised Version (简称 RV, 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊文文本 (text type) 。

英文钦译本（King James Version, KJV 1611）是采用了“公认文本”（Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR）作为翻译新约的希腊文文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊文文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊文手抄本辑录而成的（已知的希腊文手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland（NA28）2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充中文翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex（LC）作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来文由 H1-H8674，希腊文由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（）标示（例：太 4:13 拿撒勒 ^(G3588) ^(G3478)）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字（例：太 1:19）。
- 7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字（例：太 5:13）。
- 8 本 2017 年修订目前发布三套电子书(pdf):

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note:…} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示（例：代上 29:21）。

◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。
- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节，HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众教牧同工。

孙树民

2017 年 6 月 28 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



腓利门书

第 1 章

1 为基督^{G5547} 耶稣^{G2424} 被囚的^{G1198} 保罗^{G3972}，同^{G2532} 兄弟^{(G3588) G80} 提摩太^{G5095} 写信给我们^{G2257} 所亲爱的^{(G3588) G27 (G2532)} 同工^{G4904} 腓利门^{G5371}，

παυλος^{G3972} δεσμιος^{G1198} χριστου^{G5547} ιησου^{G2424} και^{G2532} τιμοθεος^{G5095} ο^{G3588} αδελφος^{G80} φιλημονι^{G5371} τω^{G3588} αγαπητω^{G27} και^{G2532} συνεργω^{G4904} ημων^{G2257}

2 和^{G2532} 妹子^{(G3588) G79} 亚腓亚^{G682} 并^{G2532} 与我们^{G2257} 同当兵^{(G3588) G4961} 的亚基布^{G751}，以及^{G2532} 在^{G2596} 你^{G4675} 家^{G3624} 的教会^{(G3588) G1577}。

και^{G2532} απφια^{G682} τη^{G3588} αδελφη^{G79} και^{G2532} αρχιππω^{G751} τω^{G3588} συστρατιωτη^{G4961} ημων^{G2257} και^{G2532} τη^{G3588} κατ^{G2596} οικον^{G3624} σου^{G4675} εκκλησια^{G1577}

3 愿恩惠^{G5485}、(G2532) 平安^{G1515} 从^{G575} 神^{G2316} 我们的^{G2257} 父^{G3962} 和^{G2532} 主^{G2962} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 归与你们^{G5213}！

χαρις^{G5485} υμιν^{G5213} και^{G2532} ειρηνη^{G1515} απο^{G575} θεου^{G2316} πατρος^{G3962} ημων^{G2257} και^{G2532} κυριου^{G2962} ιησου^{G2424} χριστου^{G5547}

4 (G1909) 我^{G3450} 祷告^{(G3588) G4335} 的时候提到^{G3417 (G4160) (G5734)} 你^{G4675}，常^{G3842} 为你感谢^{G2168 G5719} 我的^{G3450} 神^{(G3588) G2316}；

ευχαριστω^{G2168} τω^{G3588} θεω^{G2316} μου^{G3450} παντοτε^{G3842} μνειαν^{G3417} σου^{G4675} ποιουμενος^{G4160} επι^{G1909} των^{G3588} προσευχων^{G4335} μου^{G3450}

5 因听说^{G191 G5723} 你的^{G4675} 爱心^{(G3588) G26} 并^{G2532 (G3739)} 你向^{G1519} 主^{(G3588) G2962} 耶稣^{G2424} 和^{G2532 (G1519)} 众^{G3956} 圣徒^{(G3588) G40 (G2192)} (G5719) 的信心^{(G3588) G4102}〔或作：因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心〕。

ακουων^{G191} σου^{G4675} την^{G3588} αγαπην^{G26} και^{G2532} την^{G3588} πιστιν^{G4102} ην^{G3739} εχεις^{G2192} εις^{G1519} τον^{G3588} κυριον^{G2962} ιησουν^{G2424} και^{G2532} εις^{G1519} παντας^{G3956} τους^{G3588} αγιους^{G40}

6 (G3704) 愿你^{G4675} 与人所同有^{(G3588) (G2842)} 的信心^{(G3588) G4102} 显出^{G1096 G5638} 功效^{G1756}，使人^(G1722) 知道^{G1922 (G3588) (G1722)} 你们^(G2254) 各样^{G3956} 善^{G18} 事都是为^(G1519) 基督^{G5547} 做的。

οπως^{G3704} η^{G3588} κοινωνια^{G2842} της^{G3588} πιστεως^{G4102} σου^{G4675} ενεργης^{G1756} γενηται^{G1096} εν^{G1722} επιγνωσει^{G1922} παντος^{G3956} αγαθου^{G18} [του]^{G3588} εν^{G1722} ημιν^{G2254} εις^{G1519} χριστον^{G5547}

7 (G1063) 兄弟^{G80} 阿，我为^(G1909) 你的^{G4675} 爱心^{(G3588) G26}，大^{G4183} 有^{G2192 G5719} 快乐^{G5479}，(G2532) 大得安慰^{G3874}，因^{G3754} 众圣徒^{(G3588) G40} 的心^{(G3588) G4698} 从^(G1223) 你^{G4675} 得了畅快^{G373 G5769}。

χαραν^{G5479} γαρ^{G1063} πολλην^{G4183} εσχον^{G2192} και^{G2532} παρακλησιν^{G3874} επι^{G1909} τη^{G3588} αγαπη^{G26} σου^{G4675} οτι^{G3754} τα^{G3588} σπλαγχνα^{G4698} των^{G3588} αγιων^{G40} αναπεπταται^{G373} δια^{G1223} σου^{G4675} αδελφε^{G80}

8 (G1352) 我虽然靠着^(G1722) 基督^{G5547} 能^(G2192) (G5723) (G4183) 放胆^{G3954} 吩咐^{G2004 G5721} 你^{G4675} 合宜的事^{(G3588) G433 G5723}；

διο^{G1352} πολλην^{G4183} εν^{G1722} χριστω^{G5547} παρρησιαν^{G3954} εχων^{G2192} επιτασσειν^{G2004} σοι^{G4671} το^{G3588} ανηκον^{G433}

9 然而像^{G5613} 我^(G5607) 这^(G5108) 有年纪^{G4246} 的
保罗^{G3972} , ^(G1161) 现在^{G3570} 又^{G2532} 是为基督^{G5547}
^{G2424} 耶稣^{G2424} 被囚的^{G1198} , 宁可^{G3123} 凭着
^(G1223) 爱心^(G3588) ^{G26} 求^{G3870} ^{G5719} 你 ,

δια^{G1223} την^{G3588} αγαπην^{G26}
μαλλον^{G3123} παρακαλω^{G3870}
τοιουτος^{G5108} ων^{G5607} ως^{G5613}
παυλος^{G3972} πρεσβυτης^{G4246} νυνη^{G3570}
δε^{G1161} και^{G2532} δεσμιος^{G1198}
χριστου^{G5547} ιησου^{G2424}

10 就是为^{G4012} 我^(G1700) ^(G3739) 在^{G1722} 捆锁^(G3588)
^{G1199} 中所生^{G1080} ^{G5656} 的儿子^(G3588) ^(G5043) 阿
尼西母^{G3682} [就是“有好处”的意思] 求
^{G3870} ^{G5719} 你^{G4571} 。

παρακαλω^{G3870} σε^{G4571} περι^{G4012}
του^{G3588} εμου^{G1700} τεκνου^{G5043} ον^{G3739}
εγεννησα^{G1080} εν^{G1722} τοις^{G3588}
δεσμοις^{G1199} ονησιμον^{G3682}

11 他^(G3588) 从前^{G4218} 与你^{G4671} 没有益处^{G890} ,
但^{G1161} 如今^{G3570} 与你^{G4671} ^(G2532) 我^{G1698} 都
有好处^{G2173} 。

τον^{G3588} ποτε^{G4218} σοι^{G4671}
αχρηστον^{G890} νυνη^{G3570} δε^{G1161} σοι^{G4671}
και^{G2532} εμοι^{G1698} ευχρηστον^{G2173}

12 我现在打发^{G375} ^{G5656} 他^(G3739) 亲自^{G846} 回你^{G4671}
^{G4671} 那里去, 他^(G5124) 是^{G2076} ^{G5748} 我^{G1699} 心
上的人^(G3588) ^(G4698) 。

ον^{G3739} ανεπεμψα^{G375} σοι^{G4671}
αυτον^{G846} τουτ^{G5124} εστιν^{G2076} τα^{G3588}
εμα^{G1699} σπλαγχνα^{G4698}

13 我^{G1473} 本来有意^{G1014} ^{G5711} 将他^(G3739) 留下
^{G2722} ^{G5721} ^(G4314) ^(G1683) , ^(G2443) 在^{G1722} 我为福
音^(G3588) ^{G2098} 所受的捆锁^(G3588) ^{G1199} 中替^{G5228}
你^{G4675} 伺候^{G1247} ^{G5725} 我^{G3427} 。

ον^{G3739} εγω^{G1473} εβουλομην^{G1014}
προς^{G4314} εμαυτον^{G1683} κατεχειν^{G2722}
ινα^{G2443} υπερ^{G5228} σου^{G4675} μοι^{G3427}
διακονη^{G1247} εν^{G1722} τοις^{G3588}
δεσμοις^{G1199} του^{G3588} ευαγγελιου^{G2098}

14 但^{G1161} 不知道^(G5565) 你的^{G4674} 意思^(G3588)
^{G1106} , 我就不^{G3762} 愿意^{G2309} ^{G5656} 这样行
^{G4160} ^{G5658} , 叫^{G2443} 你的^{G4675} 善^(G3588) ^{G18} 行
不^{G3361} 是^{G5600} ^{G5753} ^(G5613) 出于^{G2596} 勉强
^{G318} , 乃是^{G235} 出于^{G2596} 甘心^{G1595} 。

χωρις^{G5565} δε^{G1161} της^{G3588} σης^{G4674}
γνωμης^{G1106} ουδεν^{G3762} ηθελησα^{G2309}
ποιησαι^{G4160} ινα^{G2443} μη^{G3361} ως^{G5613}
κατα^{G2596} αναγκην^{G318} το^{G3588}
αγαθον^{G18} σου^{G4675} η^{G5600} αλλα^{G235}
κατα^{G2596} εκουσιον^{G1595}

15 ^(G1063) ^(G1223) ^(G5124) 他暂时^{G4314} ^{G5610} 离开^{G5563}
^{G5681} 你, 或者^{G5029} 是叫^{G2443} 你永远^{G166} 得
着^{G568} ^{G5725} 他^{G846} ,

ταχα^{G5029} γαρ^{G1063} δια^{G1223} τουτο^{G5124}
εχωρισθη^{G5563} προς^{G4314} ωραν^{G5610}
ινα^{G2443} αιωνιον^{G166} αυτον^{G846}
απεχης^{G568}

16 不再^{G3765} 是^{G5613} 奴仆^{G1401} , 乃是^{G235} 高过
^{G5228} 奴仆^{G1401} , 是亲爱的^{G27} 兄弟^{G80} 。在
我^{G1698} 实在^(G3122) 是如此, ^(G1161) 何况^{G4214}
^(G3123) 在你^{G4671} 呢! 这也^{G2532} 不拘是按^(G1722)
肉体^{G4561} 说, ^(G2532) 是按^(G1722) 主^{G2962} 说,

ουκετι^{G3765} ως^{G5613} δουλον^{G1401} αλλ^{G235}
υπερ^{G5228} δουλον^{G1401} αδελφον^{G80}
αγαπητον^{G27} μαλιστα^{G3122} εμοι^{G1698}
ποσω^{G4214} δε^{G1161} μαλλον^{G3123} σοι^{G4671}
και^{G2532} εν^{G1722} σαρκι^{G4561} και^{G2532}
εν^{G1722} κυριω^{G2962}

17 ^(G3767) 你若^{G1487} 以^{G2192} ^{G5719} 我^{G3165} 为同伴
^{G2844} , 就收纳^{G4355} ^{G5640} 他^{G846} , 如同^{G5613}
收纳我^{G1691} 一样。

ει^{G1487} ουν^{G3767} με^{G3165} εχεις^{G2192}
κοινωνον^{G2844} προσλαβου^{G4355}
αυτον^{G846} ως^{G5613} εμε^{G1691}

18 ^(G1161) 他若^{G1487} 亏负^{G91} ^{G5656} 你^{G4571} , 或
^{G2228} 欠^{G3784} ^{G5719} 你什么^{G5100} , 都^(G5124) 归在
^{G1677} ^{G5720} 我^{G1698} 的账上,

ει^{G1487} δε^{G1161} τι^{G5100} ηδίκησεν^{G91}
σε^{G4571} η^{G2228} οφειλει^{G3784} τουτο^{G5124}
εμοι^{G1698} ελλογα^{G1677}

19 我^{G1473} 必偿还^{G661 G5692}。这是我^{G1473} 保罗^{G3972} 亲^(G1699) 笔^{(G3588) (G5495)} 写^{G1125 G5656} 的。^(G2443) 我并不^{G3361} 用对你^{G4671} 说^{G3004} ^{G5725}，^(G3754) 连你自己^{G4572} 也^{G2532} 是亏欠^{G4359 G5719} 于我^{G3427}。

εγω^{G1473} παυλος^{G3972} εγραφα^{G1125}
τη^{G3588} εμη^{G1699} χειρι^{G5495} εγω^{G1473}
αποτισω^{G661} ινα^{G2443} μη^{G3361} λεγω^{G3004}
σοι^{G4671} οτι^{G3754} και^{G2532} σεαυτον^{G4572}
μοι^{G3427} προσοφειλεις^{G4359}

20 ^(G3483) 兄弟^{G80} 阿，望你使我^{G1473} 在^{G1722} 主^{G2962} 里因你^{G4675} 得快乐^{G3685 G5636} [或作：
益处] 并望你使我的^{G3450} 心^{(G3588) G4698} 在^{G1722} 基督^{G5547} 里得畅快^{G373 G5657}。

ναι^{G3483} αδελφε^{G80} εγω^{G1473} σου^{G4675}
οναιμην^{G3685} εν^{G1722} κυριω^{G2962}
αναπαυσον^{G373} μου^{G3450} τα^{G3588}
σπλαγχνα^{G4698} εν^{G1722} χριστω^{G5547}

21 我写^{G1125 G5656} 信给你^{G4671}，深信^{G3982 G5756}
你^{G4675} 必顺服^{(G3588) G5218}，知道^{G1492 G5761}
^(G3754) 你所要行^{G4160 G5692} 的，必^(G2532) 过于^{G5228 (G3739)}
我所说^{G3004 G5719} 的。

πεποιθως^{G3982} τη^{G3588} υπακοη^{G5218}
σου^{G4675} εγραφα^{G1125} σοι^{G4671}
ειδως^{G1492} οτι^{G3754} και^{G2532} υπερ^{G5228}
α^{G3739} λεγω^{G3004} ποιησεις^{G4160}

22 ^(G1161) 此外^(G260) 你还^{G2532} 要给我^{G3427} 预备^{G2090 G5720}
住处^{G3578}；因为^{G1063} 我盼望^{G1679}
^{G5719 (G3754)} 借着^{G1223} 你们的^{G5216} 祷告^(G3588)
^{G4335}，必蒙恩^{(G5483) (G5701)} 到你们^{G5213} 那里
去。

αμα^{G260} δε^{G1161} και^{G2532} ετοιμαζε^{G2090}
μοι^{G3427} ξενιαν^{G3578} ελπίζω^{G1679}
γαρ^{G1063} οτι^{G3754} δια^{G1223} των^{G3588}
προσευχων^{G4335} υμων^{G5216}
χαρισθησομαι^{G5483} υμιν^{G5213}

23 为^(G1722) 基督^{G5547} 耶稣^{G2424} 与我^{G3450} 同坐监
的^{(G3588) G4869} 以巴弗^{G1889} 问^{G782 G5736} 你^{G4571}
安。

ασπαζεται^{G782} σε^{G4571} επαφρας^{G1889}
ο^{G3588} συναιχμαλωτος^{G4869} μου^{G3450}
εν^{G1722} χριστω^{G5547} ιησου^{G2424}

24 与我^{G3450} 同工^{(G3588) G4904} 的马可^{G3138}、亚里
达古^{G708}、底马^{G1214}、路加^{G3065}、也都问你
安。

μαρκος^{G3138} αρισταρχος^{G708}
δημας^{G1214} λουκας^{G3065} οι^{G3588}
συνεργοι^{G4904} μου^{G3450}

25 愿我们主^{(G3588) G2962} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 的恩^{(G3588) G5485}
常在^(G3326) 你的^(G5216) 心^(G3588)
^(G4151) 里。阿们！

η^{G3588} χαρις^{G5485} του^{G3588} κυριου^{G2962}
ιησου^{G2424} χριστου^{G5547} μετα^{G3326}
του^{G3588} πνευματος^{G4151} υμων^{G5216}